

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy, którzy go wcześniej znali, i jedli z nim chleb* w jego domu. Okazywali mu (oni) współczucie i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które sprowadził na niego JAHWE. Każdy też dał mu po jednej kesicie** i każdy po jednym złotym pierścieniu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to się zaczęło dziać, przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy dawni znajomi. Zasiedli z nim w jego domu do uczty. Wyrażali przy tym swoje współczucie i pocieszali go po wszystkich nieszczęściach, które sprowadził na niego JAHWE. Każdy też podarował mu po jednej kesicie i po jednym złotym pierścieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zeszli się do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Ubolewali nad nim i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które JAHWE sprowadził na niego. Każdy dał mu po jednym srebrniku i każdy po jednym złotym kolczyku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zeszli się tedy do niego wszyscy bracia jego, i wszystkie siostry jego, i inni wszyscy, którzy go przedtem znali, i jedli z nim chleb w domu jego, a żałując go cieszyli go z strony wszystkiego złego, które był Pan nań przywiódł; i dał mu każdy z nich upominek jeden, i każdy nausznice złotą jedne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bracia jego wszyscy przyszli do niego i wszystkie siostry jego, i wszyscy, którzy go przedtem znali i jedli z nim chleb w domu jego, i kiwali nad nim głową, i cieszyli go ze wszego złego, które nań był JAHWE przepuścił. I dali mu każdy owcę jedną i nausznice złotą jedną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i dawni znajomi, jedli z nim chleb w jego domu i ubolewali nad nim, i pocieszali go z powodu nieszczęścia, jakie na niego zesłał Pan. Każdy mu dał jeden srebrny pieniądz i jeden złoty kolczyk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy jego dawni znajomi, i jedli z nim chleb w jego domu. I wyrażając mu swoje współczucie, pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które Pan zesłał na niego. I dał mu każdy z nich po jednym srebrniku i po jednym złotym pierścieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i wszyscy jego dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Okazali mu współczucie i pocieszali go z powodu

¹⁾ jedli chleb, עָמְדוּ לֶחֶם , lub: ucztowali; Ms dod.: i pili; pod. G.

²⁾ Tj. 1,43 kg (srebra?); wg G, po sto owiec, ἑκαστοὶ ἀμνάδα, zob. <x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>.

³⁾ Lub: kolczyku, נֶזֶם (nezem), jaki noszono w uszach lub nosie.

			nieszczęść, które JAHWE zesłał na niego. I dał mu każdy po jednej sztuce srebra i po złotym pierścieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy znajomi. Jedli z nim w jego domu chleb, okazowali mu współczucie i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które JAHWE zesłał na niego. Każdy z nich dał mu po monecie i po jednym złotym pierścieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i wszyscy dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Ubolewali też nad nim i pocieszali go z powodu nieszczęścia, jakie Jahwe na niego zesłał. Każdy dał mu po jednej sztuce srebra i po złotym pierścieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А усі його брати і його сестри почули все, що трапилося йому і прийшли до нього, і (прийшли) всі, що його раніше знали. Їдючи і пючи в нього, потішили його, і були охоплені подивом відносно всього, що Господь на нього навів. А кожний дав йому одну ягницю і чотири непозначені золоті драхми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zeszedli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy jego dawni znajomi oraz jedli z nim chleb w jego domu, wyrazili mu swoje współczucie i pocieszyli go z powodu całego nieszczęścia, które dopuścił do niego WIEKUISTY. Potem dali mu, każdy po jednej kesycie i każdy po jednym złotym kolczyku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przychodzili do niego wszyscy jego bracia i wszystkie jego siostry, i wszyscy, którzy go wcześniej znali, i zaczęli z nim jeść chleb w jego domu i współczuć mu, i pocieszać go z powodu całego nieszczęścia, które spadło na niego z dopuszczenia Jehowy; a każdy dał mu po jednym pieniądzu i każdy po złotym pierścieniu.